

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
**ФГАОУ ВО «СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**



УТВЕРЖДАЮ:

Ректор

М.В. Румянцев

« 7 » 2020 г.

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПРОГРАММА  
ПОВЫШЕНИЯ КВАЛИФИКАЦИИ

**«Системы автоматизированного перевода»**

Красноярск 2020

## **I. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОГРАММЫ**

### **1.1. Аннотация программы**

Развитие программ семантического перевода, способных выполнять простой технический перевод автоматически, идет семимильными шагами. Вместе с тем для получения качественного перевода помимо языковых знаний специалисту необходимы знания основ теории перевода, а также умения и навыки работы с такими средствами. Данная программа повышения квалификации обеспечит приобретение универсальных навыков автоматизированного перевода, развитие специализированных навыков письменного перевода в области профессиональной деятельности, таких как полный письменный перевод, реферативный перевод, аннотационный перевод с использованием существующих программ перевода.

### **1.2. Цель программы**

Совершенствование профессионально-коммуникативной иноязычной компетенции, изучение принципов работы алгоритмов автоматической обработки и перевода текста, приобретение умений и навыков осуществления перевода иноязычных текстов с применением существующих компьютерных программ автоматизированного перевода.

### **1.3. Компетенции (трудовые функции) в соответствии с Профессиональным стандартом (формирование новых или совершенствование имеющихся)**

В соответствии с профессиональным стандартом переводчика можно выделить следующие трудовые действия на формирование и совершенствование которых направлена программа повышения квалификации:

- А/04.6 Подготовка исходных текстов для машинного или автоматизированного перевода, предперевод.
- А/05.6 Терминологическое сопровождение перевода.
- С/03. Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств).

### **1.4. Планируемые результаты обучения**

В результате успешного освоения программы «Системы автоматизированного перевода» слушатели будут способны:

- демонстрировать знания нормативно правовых актов, действующие в области перевода и локализации программного обеспечения (PO1);
- осуществлять перевод с одного языка на другой, используя программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода (PO2);
- применять в процессе перевода электронные словари и глоссарии, терминологические базы, конкордансы, корпуса текстов и базы данных памяти переводов (PO3);
- создавать, поддерживать в рабочем состоянии и применять в процессе перевода персональные терминологические базы, глоссарии и базы данных памяти переводов (PO4);
- демонстрировать знание методов постредактирования результатов машинного перевода, оценки качества перевода (PO5).

### **1.5. Категория слушателей**

Специалисты разных областей деятельности, научно педагогические работники, выполнение трудовых функций которых связано с переводом с одного языка на другой.

### 1.6. Требования к уровню подготовки поступающего на обучение

- Высшее образование (непрофильное) – специалитет, бакалавриат.
- Знание английского языка (B1 по шкале CEFR).

### 1.7. Продолжительность обучения: 72 часа.

**1.8. Форма обучения:** заочная (дистанционная) с использованием дистанционных образовательных технологий.

### 1.9. Требования к материально-техническому обеспечению, необходимому для реализации дополнительной профессиональной программы повышения квалификации

Наличие у слушателей высокоскоростного подключения к Интернет (не менее 5 Мбит/с), устройств для работы с мультимедийной информацией: микрофон, веб-камера, аудиокolonки или наушники; браузера Google Chrome или Chromium релиза текущего года.

**1.10. Документ об образовании:** удостоверение о повышении квалификации установленного образца.

## II. ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ

### 2.1. Учебно-тематический план

№ п/п	Наименование и содержание разделов и тем программы	Всего часов	В том числе:		Использование средств ЭО и ДОТ	Результаты обучения
			Контактная работа	Самостоятельная работа		
<b>1.</b>	<b>Теория перевода</b>	<b>16</b>	<b>8</b>	<b>8</b>		
1.1.	Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Основные теории в переводоведении	4	2	2	ZOOM, LMS Moodle	PO2
1.2.	Перевод и адекватность перевода	4	2	2	ZOOM, LMS Moodle	PO2
1.3	Виды трансформаций	4	2	2	ZOOM, LMS Moodle	PO2
1.4	Основы редактирования перевода. Понятие «постмашинное редактирование»	4	2	2	ZOOM, LMS Moodle	PO5
<b>2.</b>	<b>Современные системы автоматизированного перевода</b>	<b>36</b>	<b>18</b>	<b>18</b>	ZOOM, LMS Moodle	
2.1	Автоматизированный перевод и машинный перевод: определения, история развития, перспективы.	2	1	1	ZOOM, LMS Moodle	PO2
2.2	Нормативно правовые акты, действующие в области перевода и локализации программного обеспечения	2	1	1	ZOOM, LMS Moodle	PO1

№ п/п	Наименование и содержание разделов и тем программы	Всего часов	В том числе:		Использование средств ЭО и ДОТ	Результаты обучения
			Контактная работа	Самостоятельная работа		
2.3	Основы работы в системе Memsource	6	3	3	ZOOM, LMS Moodle	PO2 PO3, PO4
2.4	Основы работы в системе SDL Trados Studio	6	3	3	ZOOM, LMS Moodle	PO2 PO3, PO4
2.5	Основы работы в системе SmartCAT	8	4	4	ZOOM, LMS Moodle	PO2 PO3, PO4
2.6	Групповой переводческий проект в системе SmartCAT	8	4	4	ZOOM, LMS Moodle	PO2 PO3, PO4
2.7	Оценка качества перевода, редактирование	4	2	2	ZOOM, LMS Moodle	PO2 PO5
<b>3.</b>	<b>Практика перевода</b>	<b>16</b>	<b>8</b>	<b>8</b>	ZOOM, LMS Moodle	
3.1	Индивидуальная работа с переводческим проектом	8	4	4	ZOOM, LMS Moodle	PO2, PO3 PO4, PO5
3.2	Групповая работа с переводческим проектом	8	4	4	ZOOM, LMS Moodle	PO2, PO3 PO4, PO5
	Итоговый контроль	4	2	2	ZOOM, LMS Moodle	PO1, PO2 PO3, PO4 PO5
	<b>ИТОГО</b>	<b>72</b>	<b>36</b>	<b>36</b>		

## 2.2. План учебной деятельности

Результаты обучения	Учебные действия/формы текущего контроля	Используемые ресурсы/инструменты/технологии
Демонстрировать знания нормативно правовых актов, действующие в области перевода и локализации программного обеспечения (PO1)	Актуализация имеющихся знаний, изучение теоретического материала, действия самоконтроля и самооценивания. Формы текущего контроля: устный опрос, тестирование	ZOOM, LMS Moodle
Осуществлять перевод с одного языка на другой, используя программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода (PO2)	Актуализация имеющихся знаний, изучение теоретического материала, работа с текстом, анализ переводов, работа с системами автоматического перевода, действия самоконтроля и самооценивания. Формы текущего контроля: устный опрос, тестирование, перевод, взаимооценка	ZOOM, LMS Moodle
Применять в процессе перевода электронные словари и глоссарии, терминологические базы, конкордансы, корпуса текстов и базы данных памяти переводов (PO3)	Актуализация имеющихся знаний, изучение теоретического материала, работа с текстом, анализ переводов, работа с системами автоматического перевода, действия самоконтроля и самооценивания.	ZOOM, LMS Moodle

Результаты обучения	Учебные действия/формы текущего контроля	Используемые ресурсы/инструменты/технологии
	Формы текущего контроля: устный опрос, тестирование, перевод, взаимооценка	
Создавать, поддерживать в рабочем состоянии и применять в процессе перевода персональные терминологические базы, глоссарии и базы данных памяти переводов (PO4)	Формы текущего контроля: устный опрос, тестирование, перевод, взаимооценка	ZOOM, LMS Moodle
Демонстрировать знание методов постредактирования результатов машинного перевода, оценки качества перевода (PO5)	Актуализация имеющихся знаний, изучение теоретического материала, работа с текстом, анализ переводов, работа с системами автоматического перевода, действия самоконтроля и самооценивания. Формы текущего контроля: устный опрос, тестирование, перевод, взаимооценка	ZOOM, LMS Moodle

### 2.3. Виды и содержание самостоятельной работы

Выполнение самостоятельной работы слушателями предполагается в дистанционном режиме в рамках электронного курса, размещенного в системе электронного обучения СФУ.

Самостоятельная работа по модулю «Теория перевода» включает чтение и конспектирование источников; составление глоссария, подготовка к участию в обсуждении материала.

Самостоятельная работа по модулю «Современные системы автоматического перевода» включает работу с системами автоматического перевода и словарями, применение функций программ ABBYY, Lingvo Tutor, MULTITRAN, Academic, PROMT, MEMSOURCE, TRADOS, SmartCat для письменного перевода профессионально ориентированных текстов.

Самостоятельная работа по модулю «Практика перевода» включает анализ текстов для выделения языковых средств, оформляющих различные виды информации; упражнения для развития переводческих умений и навыков письменного перевода, подготовка к участию в дискуссиях; предпереводческий анализ текста.

## III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ

### 3.1. Учебно-методическое обеспечение, в т.ч. электронные ресурсы в корпоративной сети СФУ и сети Интернет

1. Услуги перевода – требования к услугам перевода (стандарт ISO 17100:2015) CEN EN ISO 17100-2015 Translation Services – Requirements for translation services (ISO 17100:2015). [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://docs.cntd.ru/document/552374649>.
2. Правила стандартизации. Правила оказания переводческих и особых видов лингвистических услуг. Rules for rendering of translation and special types of linguistic services (ПР 50.1.027-2014). [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://docs.cntd.ru/document/1200111365>.
3. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. Для учебных занятий и для самостоятельной работы: учеб. пособие. – Ленанд, 2017. – 168с.

4. Теория перевода: основные понятия и проблемы: [учеб. пособие] / М.Ю. Илюшкина; [науч. ред. М.О. Гузикова]; М-во образования и науки Рос. Федерации, Урал. федер. ун-т. – Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2015. – 84 с.
5. Современные системы автоматизированного перевода / НовГУ им. Ярослава Мудрого. – Великий Новгород, 2014. – 241 с.
6. Куниловская М.А., Милушкин С.В., Сдобников В.В. Использование интернета в переводе: учебное пособие / Под общ. ред. В.В. Сдобникова. – М.: Р. Валент, 2016. – 116 с.
7. Все, что вы хотели бы знать о постредактировании машинного перевода, поскольку это уже серьезно [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://pemt.ru/>.

### **3.2. Программное обеспечение (информационные обучающие системы, системы вебинаров, сетевые ресурсы хостинга видео, изображений, файлов, презентаций и др.)**

1. Электронный курс «Системы автоматизированного перевода» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://e.sfu-kras.ru/course/view.php?id=30180>.
2. Платформа для переводчиков [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.memsource.com/ru/>.
3. Платформа для переводчиков [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ru.smartcat.com/>.
4. Технологии для переводчиков (SDL Trados) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.tra-service.ru/>.

## **IV. ОЦЕНКА КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ**

### **4.1. Формы аттестации, оценочные материалы, методические материалы**

Обучение на программе переподготовки предполагает контактную аудиторную работу и контролируруемую самостоятельную работу в системе электронного обучения с обязательной обратной связью, выполнение индивидуальных и групповых текущих заданий. На каждом этапе обучения слушатель получает информацию о результатах его работы в получении необходимых знаний и развития навыков.

### **4.2. Требования и содержание итоговой аттестации**

Основанием для аттестации является написание теста, направленного на проверку уровня освоения теоретического материала курса, а также выполнение практического задания, заключающегося в переводе с английского языка на русский профессионально-ориентированного текста заданного объема и его анализ.

Программу составили:



Кондрашова Елена Валерьевна



Ямских Татьяна Николаевна

Руководитель программы:

Канд. пед. наук, доцент



Ямских Татьяна Николаевна